

LA UTILIZACION DE PELICULAS EN LA ENSEÑANZA DE IDIOMAS EXTRANJEROS

CESAR LUIS MARNE

Prof. Agregado de Francés
del Instituto de Pola de Siero

PRESENTACION Y CRITICA DEL METODO "EN FRANCAIS".

Dentro de la creciente tendencia de aplicar medios de enseñanza audiovisuales, también la película movida, en sus distintas formas de realización, ha sido reconocida y usada como medio para la enseñanza de lenguas modernas.

Concretamente en cuanto a la enseñanza del francés, la amplia oferta de los **Catalogues de l'Ofratème** (1) demuestra que la inclusión de películas mudas y sonoras, a pesar del evidente aumento técnico y de material, ha llegado a ser un elemento evidente, tanto para la enseñanza en el nivel elemental, como para los cursos del Nivel 2 (2). "Le cinéma est une des formes dominantes de l'expression artistique de ce siècle et mérite d'être étudié en tant que tel à tous les niveaux" (3). Aparte de esta apreciación meramente estética, se destacan en general las siguientes ventajas de la película frente a otros medios: Una especial fuerza de motivación y una autenticidad aumentada de las situaciones, sobre todo en cuanto a los resultados del material gráfico.

Además hay que tener en cuenta que ningún otro

material de ilustración que se puede utilizar en la enseñanza de una lengua extranjera, es capaz de ilustrar la dimensión temporal en la forma que lo puede hacer la película movida.

Ante todo interviene la posibilidad, fecunda para la confección de la fase de integración y de transferencia, de la inclusión y del aprovechamiento de los elementos extralinguales de la película, sobre todo de la mímica y de los gestos de las personas, del decorado y del escenario, de momentos como ambiente y sentimientos y, finalmente, de los ruidos adicionales como una forma especial del **message acoustique** en las películas sonoras.

A raíz de estas características, la película es idónea, por una parte, para completar el texto y, por otra parte, "de suppléer aux défaillances de la langue" (4).

La consecución positiva de estas ventajas depende sin embargo del cumplimiento de ciertas condiciones previas. No cabe duda de que la película concebida para fines de la didáctica de la lengua debe responder a exigencias especiales en cuanto a calidad de sonido y de imagen. Una mala película provoca en el alumno de hoy una postura crítica y distanciada.

Además se considera esencial que se proceda a la inclusión de películas en la enseñanza en el momento adecuado, de tal manera que queden integradas en el curso de la lengua y que se pueda establecer una relación evidente para el alumno entre ellas y los textos del libro de texto. Las dudas, sin embargo, en cuanto a si el material cinematográfico posibilita verdaderamente la **inférence contextuelle**, parecen de escasa importancia.

En el caso de películas sonoras, después de una introducción corta, los alumnos deberían llegar por lo menos a una **compréhension globale** en una segunda representación.

Por otra parte se considera importante que la película se convierta en objeto de la enseñanza de tal forma que los alumnos la acepten como medio para

aprender de la misma categoría que el libro de texto y que no tenga solamente el carácter de un nuevo medio de diversión.

Una posición especial dentro del marco del material cinematográfico, preparado para los fines de la didáctica de la lengua, ocupan programas de televisión como **Passport to English**, o, para el francés, **Les gammes, En France comme si vous étiez**, o el programa aquí tratado, **En Français**. Mientras que películas de la serie de las **Chroniques de la France** sólo son idóneas, de acuerdo con su intención y su concepción, exclusivamente para la fase de la aplicación del lenguaje y concebidas como material adicional para la enseñanza general, estos cursos de televisión contienen un programa completo de enseñanza de idioma, incluyendo todas las fases del aprendizaje del idioma que tratan de conseguir con la ayuda de un a veces amplio material adicional. Pero eso significa que el éxito de aprendizaje de estas series de películas depende en todavía mayor proporción del cumplimiento de ciertas exigencias. Esta constatación concierne en primer término a los fines de aprendizaje agnitivos, eso es el fin de aprendizaje de la **compréhension orale** y el de la comprensión de estructuras.

Se sobrentiende que la imagen movida no puede fijar la expresión de manera tan unívoca con un único estímulo óptico, como una sola imagen, concebida especialmente para la aclaración del sentido de una manifestación. Por lo tanto, la producción cinematográfica precisa unos refuerzos especiales para posibilitar una semantización unívoca.

Solamente presentar y explicar, sin embargo, no puede ser suficiente. Un curso de televisión debe fomentar también el aprender en sí. Esto quiere decir que la televisión, por un lado, debe asumir también las funciones del laboratorio de idiomas por medio de una oferta adecuada de ejercicios estructurales y, por el otro lado, debe ofrecer las suficientes posibilidades para la fase de integración y de transferencia. Aunque estas predisposiciones están cumplidas por

parte del material, el éxito de aprendizaje del curso por películas dependerá todavía de la manera en que se aplica, adapta y aprovecha este material, según edad y nivel de aprendizaje del perceptor.

Se sabe que la aplicación de tales cursos por películas ya no está limitada al programa de televisión propiamente dicho, sino que se ha mostrado bajo todo punto de vista idónea para la enseñanza en escuelas y universidades.

A continuación queremos presentar uno de estos programas, el método **EN FRANCAIS**.

E N F R A N C A I S

EL MATERIAL Y LOS PRINCIPIOS BASICOS DEL METODO.

1. DESCRIPCION DEL MATERIAL.

El material de enseñanza elegido fue realizado en los años 1.965-1.968 como secuencia de enseñanza de tres veces trece emisiones como programa para **l'enseignement du français par la télévision** en cooperación entre colaboradores del ORTF y del CREDIF y por actores de la **Comédie Française**, por encargo de la **Direction Générale des Relations Culturelles du Ministère des Affaires Etrangères**.

De acuerdo con la intención y sobre todo con el origen de los colaboradores didácticos de la lengua, **En Français** representa una obra integrada para la enseñanza audiovisual, consistiendo en las películas de televisión y en un amplio material que le acompaña y arropa.

1.1 Las películas.

Se trata de películas en color, realizadas con muchos gastos, con buena calidad de sonido e imagen. Una película es idéntica, respectivamente, con una unidad de enseñanza y con un promedio de trece a quince minutos de duración. Todas las películas son

construidas según el mismo esquema, consistiendo en:
Sketch I: Representación de una escena de la vida cotidiana francesa "dans une France actuelle, mais plutôt traditionnelle" (5). Esta parte más larga de la película introduce, en forma de diálogo, acompañado de un fondo sonoro, la parte decisiva del vocabulario y, sobre todo, las nuevas estructuras.

Intermede: Un niño de doce años se dirige directamente al espectador y explica con la ayuda de un diagrama que generalmente amplía la temática de la película con una dimensión histórica, el vocabulario para Sketch I y "certaines notions morphologiques essentielles de la langue" (6). Estos diagramas son, o bien carteles o mapas preparados didácticamente, y también cuadros.

Sketch II: La situación del diálogo de partida en Sketch I se representa de acuerdo con las circunstancias cambiadas de la **civilisation** "dans le décor d'une grande réalisation de la France d'aujourd'hui". La fragua del pueblo en la Provence es sustituida por una planta industrial con los métodos más modernos de transformación de acero (II, 20).

Esta parte, en la cual aparecen los mismos actores en los papeles principales que en Sketch I de la película, completa los lexemas del primer diálogo y recoge las estructuras allí introducidas dentro de un contexto cambiado. Es la "transposition" de otros métodos (Ver "de Vive Voix").

El Final: En una cuarta parte aparece el respectivo actor principal de los dos Sketches en una situación de diálogo con su doble de papel. Esta parte tiene la función de volver a recoger las estructuras gramaticales.

1.2 El material acompañante.

Films fixes: Como suplemento del Sketch I de cada emisión hay cintas en color (**films fixes**) con 45-55 impresiones cada una que están previstas para la **élucidation détaillée**.

Bandes-magnétiques - émission: Para todas las partes de la película existen cintas magnetofónicas, en las cuales sin embargo el texto está ligeramente cambiado y se transmite sin los ruidos adicionales de la película.

Disques: Discos para Sketch I y Sketch II, también **sans bruitage**.

Bandes magnétiques - exercices: Cintas magnetofónicas con ejercicios para los **points de langue**, introducidas en las respectivas **émissions** con pausas.

Livret de textes des leçons: Con un resumen de estructuras gramaticales introducidas al final de la **émission**.

Manuel illustré: El propio libro de texto; contiene los textos de los diálogos, material gráfico, una parte de gramática con los ejercicios grabados en las cintas magnetofónicas y además un **texte de civilisation** que se dirige sobre todo a los estudiantes avanzados y que está concebido para redondear la temática de los diálogos. De acuerdo con eso, este texto está en las dos primeras partes de la obra relacionado directamente con uno de los dos Sketches, mientras en la tercera parte sirve para la presentación de un personaje histórico francés.

Livret d'exercices: Como suplemento del **Manuel** y pensado para el autocontrol del telespectador, no unilingüe, sino presentado en distintos idiomas.

Brochure destinée aux présentateurs: Una pequeña indicación para el usuario del método, previsto de un **lexique** del **vocabulaire** de la **série** respectiva que presenta como croquis de forma muy corta y también incompleta, el concepto metódico de los autores.

2. EL PERCEPTOR.

Este método no se dirige solamente a principiantes, sino las emisiones están pensadas, según dice la **Brochure...**, para un "public de téléspectateurs qui, possédant des notions plus ou moins éparses et approfondies du français, désirent vérifier leurs connaissances, les affermir et les accroître, et aussi à des débutants qu'on a eu le souci de ne pas rebuter par une langue trop riche (du point de vue lexical et grammatical) et trop complexe et élaborée" (7).

3. PRINCIPIOS FUNDAMENTALES METODICOS.

3.1 Los diálogos - la relación de situación y lengua.

Hay que enseñar el idioma de manera situacional, partiendo de conversaciones fingidas que llevan tras sí las estructuras gramaticales de manera casi obligatoria. Los diálogos tienen la función de ofrecer **instances of language in use** (8). Guberina basa la estrecha relación de situación y lengua en el procedimiento de comunicación en la siguiente argumentación: "La structure, ou, comme nous l'appelons, le trait-structure global, consiste dans le fait que le contexte, la situation, crée avant tout la structure. Ce sera donc la situation-contexte qui dirigera notre théorie et notre application pédagogique dans la conception du langage". Para Gubernina, como se sabe, al aprender un idioma extranjero, la tarea de la evocación de la lengua está desempeñada por el material gráfico del respectivo método audiovisual. Por parte de los autores del método **EN FRANCAIS**, esta función, como era de esperar, se traspasó a la película: "si les situations visuelles qu'il (le film) nous présente sont bien choisies..., les personnages de l'action ont nécessairement à dialoguer, la parole n'est qu'un complément indispensable... Ici c'est la situation qui fait naître le langage" (9).

3.2 Poca importancia del vocabulario pasivo.

En segundo lugar, la lengua debe ser enseñada, también en el sentido del método global-estructural, como sistema. En primer término del aprendizaje de un idioma extranjero no están los lexemas, sino la red de las estructuras de la lengua que los autores apostrofán como **l'armature de la langue** o **le fait de la langue**. En esto, al Sketch I le toca la tarea de la introducción del material gramatical, mientras que las demás partes de la emisión de la película no hacen más que asimilarse a éste respectivamente. De acuerdo con eso, desde las primeras lecciones, lo más importante es una "assez grande richesse de formes" una "combinaison de ces éléments grammaticaux selon les lois précises et régulières".

A esta acentuación del proporcionamiento de las estructuras está unida una concentración en los **mots grammaticaux** (lière série prevé una introducción de **150 mots grammaticaux**). La consecuencia de esta concepción es la reducción del vocabulario que se considera, al tener importancia primordial la **expression**, principalmente como vocabulario de producción.

3.3 Vocabulaire thématique.

La selección del vocabulario, facilitado por medio de las escenas de película, se orienta en el **Français Fondamental**. Según las indicaciones de los autores, en la primera serie se han sacado 580 palabras del FF1 y 120 del FF2 de las 800 palabras introducidas en total. Las restantes son en un 60 % palabras estructurales. Para la segunda y la tercera parte del método, los autores ya no hacen ninguna indicación. Pero sin embargo se puede constatar que parte del vocabulario temático, si bien pequeña, por ejemplo en el caso del Sketch II de la película **Les femmes connaissent la mécanique**, ha sido sacada del VGOS.

3.4 La enseñanza de la gramática.

En contra de una gran parte de los demás métodos audiovisuales, **En Français** no prescinde, por principio, de una concienciación de la gramática. Delante de la parte de ejercicios del **Manuel** están puestas desde el primer ejercicio **Tableaux** que, partiendo de un ejemplo de los diálogos de la película, "Au cours du film vous avez entendu:...", aclaran las reglas de los subsiguientes ejercicios a estructuras habitualizantes.

Un segundo elemento relevante de la enseñanza de la gramática dentro del marco de este método, es la composición de los capítulos gramaticales, no según criterios formales, sino según puntos de vista del contenido. En una lección que, por ejemplo, tiene la **comparaison** como objeto, no se introduce, como era de esperar, la comparación, sino se recopilan los adverbios y las conjunciones que vienen al caso para la construcción de una comparación: **Comme, aussi bien que, moins bien que...** Esta composición que se hace bajo un aspecto meramente funcional, es muy aceptable en cuanto a que facilita los ejemplos de la argumentación, necesarios para la producción de la lengua.

3.5 La semantización por medio de imágenes.

Con el fin de saber las flojedades de semantización que pueden aparecer a causa de la contextura dinámica del material gráfico, los autores del método, aparte de las ayudas para el aprendizaje que están incluidas en los propios Sketches han previsto en primer lugar el **Intermède** como ayuda para la explotación. Como complemento de esto, sirve entonces para la semantización en detalle, por un lado el amplio material gráfico del **Manuel**, y además se deben utilizar, sobre todo después de llegar a una comprensión global, las imágenes inmóviles de la serie de diapositivas que pueden ser combinadas con una cinta magnetofónica que además contiene pausas para la

phonétisation.

3.6 El problema de la programación.

Por lo visto no está previsto un aprender de memoria las partes de diálogo en forma de **mimicry memorization**. Por lo menos no se habla de esto en ningún momento. Además tendría poco sentido, dado el aumento de la duración de los diálogos y de las réplicas.

Pero también por lo demás, los autores se apartan del concepto de otros métodos audiovisuales. No pretenden una programación rigurosa de la enseñanza del idioma y se limitan por lo tanto también en la citada **Brochure...** a indicarle al usuario algunas "suggestions". Al mismo tiempo preven que el material sea fértil para el aprendizaje del idioma extranjero de tal manera que la fase de integración disponga de un espacio lo más grande posible.

3.7 Enseñanza de la civilización.

Como ya ha podido quedar claro en la descripción del material, Skech I y Skecht II de las películas tienen la misión de la enseñanza intuitiva de la civilización. Que esa función se puede cumplir en mucha mejor medida con la ayuda de las fotografías, debería estar claro. Los autores de **En Français** han aprovechado estas posibilidades del medio plenamente, presentando **Le Français a table** (I, 3), **Le jeu de la pétanque** (Boules et balles, II, 22), **Les ramasseurs de truffes** (Les parfums, II, 22) o escenas parecidas de la **civilisation française**. Temas de este tipo son sin duda indicados para despertar en los alumnos un cierto afecto por el país y sus gentes; el estudiante llega a conocer una cantidad de particularidades de la civilización que deben resultarle simpáticas. Estos temas carecen sin embargo de una suficiente enseñanza de las realidades medias, por otro lado la demasiado fuerte concentración en los distintos, "típicamente

francês", llega a tener en el caso del respectivo segundo Sketch "dans le décor d'un grande réalisation de la France d'aujourd'hui", casi rasgos nacionalistas. A esta tendencia corresponde el en parte sorprendente himno a los grandes personajes de la historia francesa en los **textes de civilización** en el **troisième degré**. El **contenu de la civilisation de En Français** está, según su elaboración, todavía completamente arraigado en el **programme** y, por lo tanto, anticuado. El sistema **réalités, manifestations y des systèmes de la civilisation**, elaborado por Reboullet y su equipo en Santiago de Chile, que trata de reducir la tipologización en el sentido de una diferenciación según realidades y maneras de comportamiento en ciertas situaciones, sólo la síntesis de éstas en distintos sectores dan como resultado "lo francés" como sistema, no ha sido publicado hasta 1.973. (10)

NOTAS:

- (1) Cf. Catalogue des **Productions de l'Ofratème**. 1.971; a conseguir por medio de 29, rue d'Ulm, París 6e.
- (2) Ver M. Aupecle, **Les exercices de compréhension et d'expression orales au Niveau 2**, FRMO 73, 1.970, 55.
- (3) P. Canolle, **L'étude de films, épreuve de français au baccalauréat**, FRMO 107, 1.976, 26.
- (4) Ver F. Hingue, **L'exploitation d'un document filmé dans une classe de Niveau 2**, FRMO 107, 1.974.
- (5) Ver **Brochure destinée aux présentateurs**, I, 6.
- (6) Idem.
- (7) Idem. El prospecto de la Editorial DIDIER lo indica de una forma todavía más clara: "Cours pour adultes non débutantes".
- (8) Durante la redacción de las siguientes páginas se utilizó: D. Coste, **Remarques sur les avatars de l'enseignement audiovisuel des langues...**, Die Neuren Sprachen 6 (1.975) 529-548.
- (9) Ver **Brochure...**, 49
- (10) Ver A. Reboullet, **L'enseignement de la civilisation française**, París, 1.973, 20.